

N° 365.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET NORVÈGE**

Convention d'arbitrage au sujet de la réclamation d'un groupe d'armateurs de Christiania contre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, signée à Washington le 30 juin 1921.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND NORWAY**

Arbitration Convention concerning the claim of a group of shipowners of Christiania on the Government of the United States of America, signed at Washington, June 30, 1921.

TEXTE NORVÉGIEN — NORWEGIAN TEXT.

No. 365. — VOLDGIFTSOVERENSKOMST¹ I ANLEDNING AV KRISTIANIAGRUPPENS KRAV PÅ AMERIKAS FORENEDE STATERS REGJERING, UNDERTEGNET I WASHINGTON DEN 30 JUNI 1921.

*Textes officiels anglais et norvégien communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Norvège
L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 8 janvier 1923.*

HANS MAJESTAET KONGEN OF NORGE og AMERIKAS FORENEDE STATER ønsker i venskabelighet å komme til en ordning vedrørende visse erstatningskrav fra norske undersåtter mot Amerikas Foreneede Stater, hvilke krav ifølge den norske regjerings påstand er opstått ved visse rekvisisjoner foretatt av United States Shipping Board Emergency Fleet Corporation, og eftersom disse fordringer har vært forelagt United States Shipping Board Emergency Fleet Corporation, uten at det er lyktes denne korporasjon og fordringshaverne å komme til enighet om en ordning av samme.

Op eftersom erstatningskravene derfor bør gjøres til gjenstand for voldgiftsbehandling i overensstemmelse med konvensjonen² av 18. oktober 1907, om fredelig bileggelse av internasjonale stridigheter, og med den mellom de to regjeringer 4 april 1908 avsluttede voldgiftskonvensjon, fornyet ved avtaler, datert henholdsvis 16 juni 1913 og 30 mars 1918, har de opnevnt som sine befullmektigede til å avslutte følgende spesielle åvtale.

HANS MAJESTAET KONGEN AV NORGE :

Hans envoyé extraordinaire ministre plénipotentiaire i Washington Herr HELMER H. BRYN og

AMERIKAS FORENEDE STATERS president :

statssekretær for Amerikas Foreneede stater, Charles E. HUGHES ;

hvilke efter å ha tilstillet hinannen sine respektive fullmakter som fantes å være in full orden, er blitt enige om følgende artikler :

Artikkel 1.

Voldgiftsdomstolen skal etableres i overensstemmelse med artikkel 87 (kapitel IV) og artikkel 59 (kapitel III) av den nevnte konvensjon av 18 oktober 1907, med de undtagelser, som følger herefter, nemlig :

En voldgiftsmann skall opnevnes av Hans Majestæt Norges Konge, en av De Foreneede Staters President og den tredje, der skal være domstolens formann, skall velges ved gjensidig over-

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Washington le 22 août 1921.

² De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome III, page 360.

No. 365. — ARBITRATION CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY CONCERNING THE CLAIM OF A GROUP OF SHIPOWNERS OF CHRISTIANIA ON THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, SIGNED AT WASHINGTON, JUNE 30, 1921.

*English and Norwegian official texts communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs.
The registration of this Convention took place on January 8, 1923.*

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY and THE UNITED STATES OF AMERICA, desiring to settle amicably certain claims of Norwegian subjects against the United States arising, according to contentions of the Government of Norway, out of certain requisitions by the United States Shipping Board Emergency Fleet Corporation ;

Considering that these claims have been presented to the United States Shipping Board Emergency Fleet Corporation and that the said corporation and the claimants have failed to reach an agreement for the settlement thereof ;

Considering, therefore, that the claims should be submitted to arbitration conformably to the Convention² of the 18th of October, 1907, for the pacific settlement of international disputes and the Arbitration Convention³ concluded by the two Governments April 4, 1908, and renewed by agreements dated June 16, 1913⁴, and March 30, 1918, respectively ;

Have appointed as their plenipotentiaries, for the purpose of concluding the following Special Agreement :

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

M. HELMER H. BRYN, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Washington ; and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Charles E. HUGHES, Secretary of State of the United States ;

who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed on the following articles :

Article 1.

The Arbitral Tribunal shall be constituted in accordance with Article 87 (Chapter IV) and Article 59 (Chapter III) of the said Convention of October 18, 1907, except as hereinafter provided, to wit :

One arbitrator shall be appointed by His Majesty the King of Norway, one by the President of the United States, and the third, who shall preside over the Tribunal, shall be selected by mutual

¹ The exchange of ratifications took place at Washington, August 22, 1921.

² British and Foreign State Papers, vol. 100, page 298.

³ " " " " " vol. 102, page 736.

⁴ " " " " " vol. 107, page 1070.

enskomst mellom de to regjeringer. Hvis de to regjeringer ikke innen en måned fra datoen for utvekslingen av ratifikasjonene for nærværende overenskomst er blitt enige om opnevningen av en sådan tredje voldgiftsmann, så skal denne opnevnes av Presidenten for det Schweiziske Forbund såfremt denne er villig hertil.

Domstolen skal prøve og avgi kjennelse vedrørende de foran nevnte erstatningskrav i overensstemmelse med principperne for lov og rett og fastsette eventuelt, hvilket beløp der skal betales til endelig avgjørelse av hver enkelt fordring.

Domstolen skal også prøve en hvilkensomhelst fordring fra Page Brothers — amerikanske borgere — mot hvilkensomhelst norsk undersått, på hvis vegne erstatningskrav fremlegges i henhold til nærværende overenskomst, når firmæts fordring er opstått som følge av en transaksjon, på hvilken det norske erstatningskrav er basert, og domstolen skal avgjøre, hvilken del av det eventuelle beløp, der måtte bli tilkjent sådan fordringshaver, skal betales disse amerikanske borgere i overensstemmelse med prinsippene for lov og rett.

Artikkel 2.

Så snart som mulig og innen 5 måneder fra datoen for utvekslingen av ratifikasjonene for nærværende overenskomst, skal hver av partene levere den annen parts representant sitt innlegg, trykt og i duplikat (tillikemed ytterligere avtrykk i den utstrekning, man måtte være blitt enig om) tillikemed det bevismateriale, hvorpå innlegget støtter sig. Det skal være tilstrekkelig for dette øiemed, at sådanne avtrykk og dokumenter leveres i den norske legasjon i Washington eller i den amerikanske legasjon i Kristiania, eftersom tilfellet tilsiger, for videreforsendelse.

Innen 20 dage derefter skal hver av partene til hver av voldgiftsdomstolens medlemmer levere 2 avtrykk av deres innlegg bilagt med bevismateriale, og dette kan ske ved at disse avtrykk innen den angivne tidsfrist deponeres hos det Internasjonale Bureau i Haag for å overleveres voldgiftsdomstolens medlemmer.

Efter at begge parter har innlevert sådant trykkt innlegg, kan de begge innen tre måneder efter utløpet av den tidsfrist, der ovenfor er fastsatt for innleveringen av innlegget til den annen parts representant, levere — i besvarelse av den annen parts innlegg og bevismateriale — et trykt motinnlegg tillikemed så mange ytterligere avtrykk, som man måtte være blitt enig om, ledsaget av bevismateriale, og innen 15 dage derefter skal de, som ovenfor bestemt, avgi i duplikat dette motinnlegg med bevismateriale til hvert av voldgiftsdomstolens medlemmer.

Så snart som mulig og innen 1 måned efter utløpet av den tidsfrist, der ovenfor er fastsatt for innleveringen til parternes representanter av motinnlegget, skal hver part levere i duplikat til hvert av voldgiftsdomstolens medlemmer og til den annen parts representant i trykt form sin argumentasjon (bilagt med det ytterligere antall kopier, som man måtte være blitt enig om) over de bevispunkter, som inneholdes i innlegget og motinnlegget, idet herunder henvises til det dokumentariske bevismateriale, på hvilket argumentasjonen hviler. Innleveringen kan i hvert enkelt tilfelle gjøres på samme måte som bestemt ved innleveringen av innlegget om motinnlegget til voldgiftsdommerne og til partenes representanter.

Den tidsfrist, der ved nærværende overenskomst fastsettes for innleveringen av innleggene og motinnleggene eller argumentasjonen, samt for voldgiftsdomstolens sammentreden, kan ved gjensidig overenskomst mellom partene forlenges.

Artikkel 3.

Voldgiftsdomstolen skal tre sammen i Haag innen 1 måned efter utløpet av den tidsfrist, der er bestemt for innleveringen av den trykte argumentasjon, som bestemt i artikkel 2.

Hver av partenes representanter og rådgivere kan til støtte for sitt innlegg tremkomme med mundtlig begrunnelse overfor voldgiftsdomstolen, tillikemed ytterligere skriftlig argumentasjon, hvorav hver av partene skal levere avtrykk i duplikat til voldgiftsdomstolens medlemmer og til motpartens representanter og rådgivere.

agreement between the two Governments. If the two Governments shall not agree within one month from the date of the exchange of ratifications of the present Agreement in naming such third arbitrator, then he shall be named by the President of the Swiss Confederation, if he is willing.

The tribunal shall examine and decide the aforesaid claims in accordance with the principles of law and equity and determine what sum if any shall be paid in settlement of each claim.

The tribunal shall also examine any claim of Page Brothers, American citizens, against any Norwegian subject in whose behalf a claim is presented under the present Agreement, arising out of a transaction on which such claim is based, and shall determine what portion of any sum that may be awarded to such claimant shall be paid to such American citizens in accordance with the principles of law and equity.

Article 2.

As soon as possible, and within five months from the date of the exchange of ratifications of the present Agreement, each Party shall present to the agent of the other Party two printed copies of its case (and additional copies that may be agreed upon) together with the documentary evidence upon which it relies. It shall be sufficient for this purpose if such copies and documents are delivered at the Norwegian Legation at Washington or at the American Legation at Christiania, as the case may be, for transmission.

Within twenty days thereafter, each Party shall deliver two printed copies of its case and accompanying documentary evidence to each member of the Arbitral Tribunal, and such delivery may be made by depositing these copies within the stated period with the International Bureau at The Hague for transmission to the Arbitrators.

After the delivery on both sides of such printed case, either Party may present, within three months after the expiration of the period above fixed for the delivery of the case to the agent of the other Party, a printed counter-case (and additional copies that may be agreed upon) with documentary evidence, in answer to the case, and documentary evidence of the other Party, and within fifteen days thereafter shall, as above provided, deliver in duplicate such counter-case and accompanying evidence to each of the Arbitrators.

As soon as possible and within one month after the expiration of the period above fixed for the delivery to the agents of the counter-case, each Party shall deliver in duplicate to each of the Arbitrators and to the agent of the other Party a printed argument (and additional copies that may be agreed upon) showing the points relied upon in the case and counter-case, and referring to the documentary evidence upon which it is based. Delivery in each case may be made in the manner provided for the delivery of the case and counter-case to the Arbitrators and to the agents.

The time fixed by this Agreement for the delivery of the case, counter-case, or argument and for the meeting of the Tribunal may be extended by the mutual consent of the Parties.

Article 3.

The Tribunal shall meet at The Hague within one month after the expiration of the period fixed for the delivery of the printed argument as provided for in Article 2.

The agents and counsel of each Party may present in support of its case oral arguments to the Tribunal, and additional written arguments, copies of which shall be delivered by each Party in duplicate to the arbitrators and to the agents and counsel of the other Party.

Voldgiftsdomstolen kan forlange munttlige forklaringer fra de to parteres representanter såvelsom fra sakkyndige og vidner, hvis innkaldelse for voldgiftsdomstolen denne måtte å betrakte som nyttig.

Artikkel 4.

Voldgiftsdomstolens kjennelse skal avgis innen 2 måneder etter avslutningen av begge parter argumentasjon, medmindre partene på domstolens anmodning blir enige om å forlenge tidsfristen. Kjennelsen skal avgis skriftlig.

Den av flertallet av voldgiftsmennene truffne avgjørelse skal være voldgiftsdomstolens kjennelse.

Det sprog, forhandlingene skal føres på, skal være engelsk. Kjennelsen skal godtas som endelig og bindende for de to regjeringer.

Ethvert erstatningsbeløp, som kjennelsen måtte bestemme, skal være rentebærende efter 6 pct. årlig fra den dag, kjennelsen avgis og til betalingsdagen.

Artikkel 5.

Hver regjering skal betale utgiftene ved fremleggelsen og førelsen av sin sak for voldgiftsdomstolen, alle andre utgifter, som ifølge sin natur påhviler begge regjeringer, inklusive godtgjørelsen til hver av voldgiftsmennene, skal bæres av de to regjeringer med en halvpart hver.

Artikkel 6.

Denne spesielle overenskomst skal ratificeres i overenstemmelse med de kontraherende parter konstitusjonelle former, og skal træ i kraft øieblikkelig efter utvekslingen av ratifikasjonene, hvilket skal finne sted så snart som mulig i Washington.

Til bekreftelse herav har de respektive befullmektigede undertegnet denne spesielle overenskomst og forsynet den med sine segl.

Gitt i duplikat i Washington, den 30 juni 1921.

(L. S.) HELMER H. BRYN.

(L. S.) CHARLES E. HUGHES.

Pour copie conforme :

Ministère des Affaires étrangères.

Kristiania, le 3 janvier 1923.

*Le Directeur des Affaires politiques
et commerciales :*

(Signé) G. VON TANGEN.

The Tribunal may demand oral explanations from the agents of the two Parties as well as from experts and witnesses whose appearance before the Tribunal it may consider useful.

Article 4.

The decision of the Tribunal shall be made within two months from the close of the arguments on both sides, unless on the request of the Tribunal the Parties shall agree to extend the period. The decision shall be in writing.

The decision of the majority of the members of the Tribunal shall be the decision of the Tribunal.

The language in which the proceedings shall be conducted shall be English.

The decision shall be accepted as final and binding upon the two Governments.

Any amount granted by the award rendered shall bear interest at the rate of six per centum per annum from the date of the rendition of the decision until the date of payment.

Article 5.

Each Government shall pay the expenses of the presentation and conduct of its case before the Tribunal ; all other expenses which by their nature are a charge on both Governments, including the honorarium for each arbitrator, shall be borne by the two Governments in equal moieties.

Article 6.

This special Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional forms of the contracting parties and shall take effect immediately upon the exchange of ratifications, which shall take place as soon as possible at Washington.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed this Special Agreement and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate at Washington this 30th day of June, 1921.

(L. S.) HELMER H. BRYN.

(L. S.) CHARLES E. HUGHES.

Pour copie conforme :

Ministère des Affaires étrangères.

Kristiania, le 3 janvier 1923.

*Le Directeur des Affaires politiques
et commerciales :*

(Signé) G. VON TANGEN.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 365. — CONVENTION D'ARBITRAGE ENTRE LA NORVÈGE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, AU SUJET DE LA RÉCLAMATION D'UN GROUPE D'ARMATEURS DE CHRISTIANIA CONTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, SIGNÉE A WASHINGTON LE 30 JUIN 1921.

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désirant régler à l'amiable certains différends qui, d'après la plainte déposée par le Gouvernement de Norvège, se sont élevés entre des ressortissants norvégiens et le Gouvernement des Etats-Unis, au sujet de certaines réquisitions effectuées par l'United States Shipping Board Emergency Fleet Corporation ;

considérant que les réclamations ont été présentées à l'United States Shipping Board Emergency Fleet Corporation et que ladite Société et les plaignants n'ont pu parvenir à un accord en vue de régler le différend ;

considérant, par conséquent, que la cause devra être soumise à l'arbitrage, conformément à la Convention du 18 octobre 1907, pour le règlement pacifique des différends internationaux et à la Convention d'arbitrage conclue par les deux Gouvernements, le 4 avril 1908, et renouvelée par les accords en date du 16 juin 1913 et du 30 mars 1918 respectivement,

ont désigné pour leurs Plénipotentiaires, en vue de conclure l'Accord Spécial suivant :

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

M. HELMER H. BRYN, son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Washington ;

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Charles E. HUGHES, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

Le tribunal arbitral sera constitué, sous réserve des exceptions prévues par le présent accord, conformément à l'article 87 (chapitre 4) et à l'article 59 (chapitre 3) de ladite Convention du 18 octobre 1907, à savoir :

Un arbitre sera désigné par Sa Majesté le Roi de Norvège, un autre par le Président des Etats-Unis, et le troisième, qui présidera le tribunal, sera choisi d'un commun accord par les deux Gouvernements. Si les deux Gouvernements ne peuvent s'entendre, dans un délai d'un mois à dater de l'échange des ratifications du présent accord, pour nommer ce troisième arbitre, la nomination sera faite par le Président de la Confédération suisse, s'il y consent.

Le tribunal examinera et décidera, en appliquant les principes du droit et de l'équité, le bien-fondé des réclamations ci-dessus mentionnées, et fixera, s'il y a lieu, la somme à payer en règlement de chacune d'elles.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Le tribunal examinera également toute plainte déposée contre tout plaignant norvégien par Page Brothers, citoyens américains, au sujet d'une transaction sur laquelle le plaignant norvégien aurait fondé sa réclamation. Dans le cas où une indemnité serait accordée au plaignant norvégien, le tribunal déterminera, conformément aux principes du droit et de l'équité, quelle fraction de cette indemnité devra être payée aux citoyens américains.

Article 2.

Chaque partie communiquera, aussitôt que possible, à l'agent de l'autre partie, et dans les cinq mois qui suivront la date de l'échange des ratifications du présent accord, deux exemplaires imprimés de son Mémoire (et tout nombre supplémentaire d'exemplaires qui pourra être convenu), ainsi que toutes pièces écrites invoqués dans la cause. Les exemplaires du mémoire et les autres documents pourront être déposés, soit à la Légation norvégienne à Washington, soit à la Légation américaine à Christiania, suivant le cas, aux fins de transmission.

Dans les vingt jours qui suivront, chaque partie communiquera deux exemplaires imprimés de son Mémoire, ainsi que toutes pièces écrites invoqués dans la cause, à chaque membre du tribunal arbitral ; cette communication pourra être faite par le dépôt de ces exemplaires, au cours de la période indiquée, au Bureau international de La Haye, pour être transmis aux arbitres.

Après la communication de part et d'autre de ce Mémoire imprimé chaque partie pourra, dans les trois mois qui suivront l'expiration du délai fixé ci-dessus pour la communication de son Mémoire à l'agent de la partie adverse, présenter un contre-Mémoire imprimé (et tout nombre d'exemplaires supplémentaires qui pourra être fixé), accompagné de tous documents justificatifs, en réponse au Mémoire et aux documents justificatifs de la partie adverse ; dans les quinze jours qui suivront, chaque partie devra transmettre, ainsi qu'il est dit plus haut, en double ce contre-Mémoire, accompagné des documents justificatifs, à chacun des arbitres.

Aussitôt que possible et dans un délai d'un mois après l'expiration de la période fixée ci-dessus pour la communication aux agents respectifs du contre-Mémoire, chaque partie devra transmettre à chacun des arbitres et à l'agent de la partie adverse, en double exemplaire, un exposé imprimé (et tout nombre supplémentaire d'exemplaires qui pourra être convenu) des points qui servent de base au Mémoire et au contre-Mémoire, et invoquant les pièces écrites sur lesquelles est basé cet exposé. La communication pourra se faire, dans chaque cas, de la manière prévue pour la transmission du Mémoire et contre-Mémoire aux arbitres et aux agents.

Le délai fixé par le présent Accord pour le dépôt des Mémoire, contre-Mémoire et de l'exposé, ainsi que la date fixée pour la session du tribunal pourront être prolongés par accord mutuel des deux parties.

Article 3.

Le tribunal siégera à La Haye, dans un délai d'un mois après l'expiration de la période fixée pour le dépôt de l'exposé imprimé, ainsi qu'il a été prévu à l'article 2.

Les agents et conseils de chaque partie sont autorisés à présenter oralement au tribunal tous les moyens qu'ils jugent utiles à la défense de leur cause ainsi que toute défense écrite complémentaire, dont chaque partie devra transmettre deux exemplaires aux arbitres et aux agents et conseils de la partie adverse.

Le tribunal a de son côté la faculté de demander des explications orales aux agents des deux parties, ainsi qu'aux experts et témoins dont il juge la comparution utile.

Article 4.

Le jugement du tribunal sera rendu dans les deux mois qui suivront la clôture des débats, à moins, que sur la demande du tribunal, les parties ne s'entendent pour prolonger le délai. Le jugement sera rendu par écrit.

La décision prise par la majorité des membres du tribunal sera la décision du tribunal.

La langue adoptée pour conduire la procédure sera l'anglais.
Le jugement sera considéré comme définitif et obligatoire pour les deux Gouvernements.
Toute somme accordée par la sentence rendue, portera intérêt au taux de 6% l'an, à dater du jour où le jugement a été prononcé, jusqu'au jour où la somme aura été payée.

Article 5.

Chaque Gouvernement supportera les frais d'instance et de procédure afférents à sa cause. Tous autres frais qui, par leur nature, incombent aux deux Gouvernements, y compris les honoraires de chaque arbitre, seront mis par moitié à la charge des deux Gouvernements.

Article 6.

Le présent Accord Spécial sera ratifié dans la forme prescrite constitutionnellement pour chaque partie contractante, et entrera en vigueur immédiatement après l'échange des ratifications, qui aura lieu aussitôt que possible à Washington.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont revêtu le présent Accord Spécial de leur signature et y ont apposé leur sceau.

Fait en double exemplaire, à Washington, le trentième jour du mois de juin mil neuf cent vingt et un.

(L. S.) HELMER H. BRYN.

(L. S.) CHARLES E. HUGHES.